



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»


УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Е. Абрамзон
10.02.2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРОФЕССИЮ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N 1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	1

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В.Артамонова

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Р.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Дисциплина "Введение в переводческую профессию" ставит перед собой цель познакомить студентов с историей перевода, основными проблемами переводоведения, со спецификой перевода текстов разных функциональных стилей, сформировать представление о переводе как особом виде профессиональной деятельности, показать роль перевода в развитии национальной и мировой культуры.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Введение в переводческую профессию входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Отдельные аспекты данной дисциплины изучались в объеме средней общеобразовательной школы.

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Теория перевода

Экономический перевод

Технический перевод

Практикум письменного перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Поэтический перевод

Современные переводческие технологии

Художественный перевод

Практикум двустороннего и последовательного перевода

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Введение в переводческую профессию» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
	ОК-8 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Знать	методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Уметь	самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
Владеть	методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

ОПК-6 способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	
Знать	приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
Уметь	применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.
Владеть	приемами первой помощи, методами защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	
Знать	социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.
Уметь	выполнять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.
Владеть	навыками переводческой деятельности для их применения в сфере государственной службы, а также навыками в области защиты интересов личности, общества и государства, также как и способностями соблюдать нормы профессиональной этики.

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 39,2 акад. часов;
- аудиторная – 36 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,2 акад. часов
- самостоятельная работа – 33,1 акад. часов;
- подготовка к экзамену – 35,7 акад. часа

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. История переводоведения								
1.1 Перевод в древности, эпоху Античности и эпоху Средневековья.	1	3		3/4И	5	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-6, ОК-4
1.2 Перевод в XIV–XX веках.		3		3/4И	5	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-6, ОК-4

Итого по разделу		6		6/8И	10			
2. Переводоведение как наука								
2.1 Теория перевода как интегративная дисциплина. Теория перевода как интегративная дисциплина.	1	3		3/4И	5	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-6, ОК-4
2.2 Лингвоэтническая специфика и креативная природа перевода.	1	3		3/4И	5	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-6, ОК-4
Итого по разделу		6		6/8И	10			
3. Профессиональная деятельность переводчика								
3.1 Основные составляющие профессии переводчика.	1	3		3/4И	5	Подготовка к практическому занятию. Подготовка докладов / презентаций по теме. Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями). Разработка глоссария к теме, разделу.	Устный опрос (собеседование). Контрольные работы. Проверка индивидуальных заданий.	ОК-8, ОПК-6, ОК-4

3.2 Здоровье и профессиональное развитие переводчика.		3		3/4И	8,1	<p>Подготовка к практическому занятию.</p> <p>Подготовка докладов / презентаций по теме.</p> <p>Поиск дополнительной информации по теме (работа с библиографическими материалами, справочниками, словарями, энциклопедиями).</p> <p>Разработка глоссария к теме, разделу.</p>	<p>Устный опрос (собеседование).</p> <p>Контрольные работы.</p> <p>Проверка индивидуальных заданий.</p>	ОК-8, ОПК-6, ОК-4
Итого по разделу		6		6/8И	13,1			
Итого за семестр		18		18/24И	33,1		экзамен	
Итого по дисциплине		18		18/24И	33,1		экзамен	ОК-8,ОПК-6,ОК-4

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Введение в переводческую профессию» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:
информационная лекция;
практическое занятие;
технологии проблемного обучения:
проблемная лекция;
практическое занятие на основе кейс-метода;
технологии проектного обучения:
информационный проект;
исследовательский проект;
интерактивные технологии:
лекция-беседа;
семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

Ильина, Г. В. Здоровьесберегающие технологии в профессиональной деятельности : учебно-методическое пособие / Г. В. Ильина, Л. Н. Санникова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3360.pdf&show=dcatalogues/1/1139105/3360.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-0997-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Нейролингвистическое программирование в здоровьесбережении : учебно-методическое пособие [для вузов] / составитель О. П. Степанова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2020. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-1890-0. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=4162.pdf&show=dcatalogues/1/1535307/4162.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

Полякова, Л. С. Основы технического перевода : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон.

опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - Текст англ., рус. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3409.pdf&show=dcatalogues/1/1139722/3409.pdf&view=true> (дата обращения: 25.09.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1044-7. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно	бессрочно
FAR Manager	свободно	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

По дисциплине «Введение в переводческую профессию» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

1. Практическое задание: разбор и анализ подходов и методов перевода в зависимости от периода в развитии дисциплины.
2. Практическое задание: установление связей переводоведения с общим языкознанием, сопоставительной лингвистикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста, семиотикой, лексикологией, грамматикой, стилистикой, фонологией, литературоведением, кибернетикой, теорией информации, психологией, этнографией, межкультурной коммуникацией, лексикографией и лингводидактикой.

Раздел 2:

1. Практическое задание: выделение переводов по следующим признакам: форма презентации текста перевода и текста оригинала; жанрово-стилистические характеристики и жанровая принадлежность переводимого материала; основная прагматическая функция; полнота и способ передачи смыслового содержания оригинала; соотношение типов языка перевода и языка оригинала; характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала.
2. Практическое задание: общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста; первичность/непервичность текста оригинала; тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода; тип адекватности.

Раздел 3:

1. Практическое задание: определение моральных принципов переводчика, норм профессионального поведения переводчика, классификация профессиональных знаний и навыки, определение деятельности переводчика как центрального звена двуязычной коммуникации.
2. Практическое задание: оформление рекомендаций по здоровьесберегающим технологиям в профессиональной деятельности переводчика.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Проблема определения понятия «перевод».
2. Аспекты переводоведения.
3. Общая теория перевода.
4. Частные теории перевода.
5. Научная критика перевода.
6. Прикладное переводоведение.
7. Гуманитарное осмысление перевода.
8. Дидактика перевода.

Разработка глоссария основных терминов.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Соотношение типов языка перевода и языка оригинала.
2. Характер и качество соответствия текста перевода тексту оригинала.
3. Общая характеристика субъекта переводческой деятельности и его отношение к автору переводимого текста.
4. Первичность/непервичность текста оригинала.
5. Тип переводческой сегментации текста, используемые единицы перевода.
6. Тип адекватности.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Национальное языковое сознание и его отражение в разных видах коммуникации.
2. Культурные и языковые барьеры в переводе.
3. Творческая природа перевода.
4. Перевод как репродуцирующий процесс и как продуцирующий творческий процесс.
5. Этика переводческой деятельности.
6. Моральный кодекс переводчика.
7. 10 заповедей переводчика.
8. Здоровье переводчика: как снять стресс.

Выполнение практических работ, как-то подготовка рекомендаций по здоровьесберегающим технологиям, культурным и языковым барьерам, ложным друзьям переводчика, этическим аспектам переводческой профессии.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
<p>ОК-4 Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.</p>		
Знать	<p>– социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.</p>	<p>Устный опрос на тему социальной значимости переводческой профессии, целей и смысла государственной службы и выполнению профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Краткая история перевода 2. Три составляющие профессии переводчика 3. Общие правила этикета 4. Устный перевод и протокол 5. Этика переводческой деятельности 6. Моральный кодекс переводчика 7. 10 заповедей переводчика 8. Здоровье переводчика: как снять стресс 9. Типичные неприятные ситуации в работе переводчика 10. Поиск работы. Договоры найма 11. Выстраивание отношений с клиентом 12. Причины возможных конфликтов с работодателем 13. Особенности работы на иностранных фирмах, совместных предприятиях 14. Самостоятельная подготовка переводчика: как всегда быть в форме
Уметь	<p>– выполнять профессиональную деятельность в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики.</p>	<p>Примерные практические задания (подготовка докладов), направленные на развитие навыков социальной значимости переводческой профессии, целей и смысла государственной службы и выполнению профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переводчик – турист или нянька?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<ol style="list-style-type: none"> 2. Билингвизм в переводческой деятельности. 3. Переводческая этика. 4. Подготовка к профессиональному аудированию. 5. Перевод – искусство. 6. Алгебра и гармония – жанры и разновидности перевода. 7. Последовательный перевод. 8. Письменный перевод. 9. Машинный перевод.
Владеть	– навыками переводческой деятельности для их применения в сфере государственной службы, а также навыками в области защиты интересов личности, общества и государства, также как и способностями соблюдать нормы профессиональной этики.	<p>Примерные практические задания (составление рекомендаций), направленные на развитие навыков социальной значимости переводческой профессии, целей и смысла государственной службы и выполнению профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Важные ресурсы в переводческой профессии. 2. Этические заповеди переводчика. 3. Теоретические основы работы переводчика. 4. Рекомендации к организации профессионального поведения переводчика. 5. Базовые лингвокультурные аспекты работы переводчика.
<p>ОК-8 Способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>		
Знать	– методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	<p>Устный опрос на тему физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое здоровье? 2. Что такое здоровый образ жизни? 3. Какие факторы оказывают негативное влияние на организм? 4. Что такое культура безопасности на рабочем месте? 5. Что делать в чрезвычайных ситуациях?

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	– самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	<p>Примерные практические задания, направленные на повышение адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Составьте рекомендации по здоровому образу жизни переводчика. 2. Какое должно быть рабочее место переводчика? 3. Основные вредные факторы в работе переводчика. 4. Как избегать профессиональных заболеваний? 5. Отличия рекомендаций для устного и письменного переводчика.
Владеть	– методами физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	<p>Примерные практические задания, направленные на усвоение методов физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Как правильно организовать работу над письменным переводом в сжатые сроки? 2. Как подготовиться к командировке в зависимости от региона? 3. Какие нормы безопасности должен знать переводчик в зависимости от места работы?
<p>ОПК-6 Способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.</p>		
Знать	– приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	<p>Устный опрос на тему оказания первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Классификация чрезвычайных ситуаций природного характера, причины и следствия. 2. Литосферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, последствия, меры безопасности. 3. Гидросферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, последствия, меры безопасности. 4. Атмосферные чрезвычайные ситуации. Причины их возникновения, последствия, меры безопасности. 5. Природные пожары. Опасности и порядок действий при угрозе, причины их

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>возникновения, следствия, меры безопасности.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Биологические чрезвычайные ситуации. Понятие эпидемии и пандемий. 7. Военные чрезвычайные ситуации. 8. Классификация чрезвычайных ситуаций техногенного характера. Правила поведения при угрозе или их возникновении. 9. Воздействие негативных (вредных и опасных) факторов на организм человека. Классификация. Причины и следствия. 10. Аварии с выбросом (угрозой выброса) радиоактивных веществ. Правила поведения и действия населения при радиационных авариях и радиоактивном загрязнении местности. 11. Аварии с выбросом (угрозой выброса) химически опасных веществ и их характеристика. Поражающие факторы. Правила поведения и действия населения. 12. Транспорт и его опасности. Транспортные аварии и катастрофы. 13. Пожары и взрывы. Пожарная безопасность. 14. Чрезвычайные ситуации социального характера. 15. Чрезвычайные ситуации криминального характера и защита от них. 16. Общественная опасность экстремизма и терроризма. 17. Безопасность поведения в толпе и при массовой панике. Психологические аспекты чрезвычайной ситуации. 18. Терминальные состояние. Основы сердечно-легочной реанимации. 19. Первая помощь при кровотечениях. 20. Первая помощь при ранениях. 21. Первая помощь пострадавшим с синдромом длительного раздавливания. 22. Первая помощь при ожогах. 23. Первая помощь при отморожениях. 24. Первая помощь переломах и вывихах. Правила иммобилизации. 25. Первая помощь при отравлениях.
Уметь	– применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях	Примерные практические задания, направленные на применение приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	чрезвычайных ситуаций.	<p>1. Составьте карту индивидуального здоровья.</p> <p>2. Из предложенного перечня ответов выбрать правильные. Комплекс сердечно-легочной реанимации включает в себя:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) измерение артериального давления; 2) наложение на раны стерильных повязок; 3) наложение шин на поврежденные конечности; 4) непрямой массаж сердца; 5) искусственную вентиляцию легких. <p>3. На предприятии произошел пожар, обнаружен пострадавший. Он предъявляет жалобы на наличие раны в области правой руки, на сильную боль в области раны. Общее состояние удовлетворительное, на передней части поверхности руки отмечается рана размером 4 x 3 см. Какие средства индивидуальной медицинской защиты необходимо применить при оказании медицинской помощи пострадавшему?</p>
Владеть	– приемами первой помощи, методами защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	<p>Примерные практические задания, направленные на на применение приемов первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Авария на хладокомбинате города, в котором вы проживаете, привела к утечке аммиака. Управление по делам ГО ЧС города передало сообщение об эвакуации населения, проживающего вблизи хладокомбината. Определите порядок ваших действий. 2. В результате аварии на очистном сооружении в городской водопровод попало значительное количество хлора. Возникла угроза массового поражения населения. Определите порядок ваших действий. 3. Из-за взрыва бытового газа обрушилась часть соседнего жилого дома, погибли жильцы, многие были ранены, несколько человек оказались заблокированы в магазине подвального помещения. Ваш дом находится в зоне риска. Определите порядок ваших действий.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Введение в переводческую профессию» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Феномен и определения перевода.
2. Роль перевода в общественной и культурной жизни.
3. Развитие перевода в эпоху Античности.
4. Развитие письменного перевода в Средние века.
5. Классицистический и романтический перевод.
6. Развитие перевода в Европе в XIX–XX веков.
7. Развитие переводоведения как особой филологической дисциплины в XX веке.
8. Связь перевода с языком, его закономерностями.
9. Связь перевода с другими науками.
10. Типология перевода.
11. Отражение национального языкового сознания в разных видах коммуникации.
12. Творческая природа перевода.
13. Эстетический аспект художественных текстов. Особенности и проблемы художественного перевода.
14. Разновидности и особенности информативного перевода.
15. Общие правила этикета.
16. Устный перевод и протокол.
17. Этика переводческой деятельности.
18. Моральный кодекс переводчика.
19. Здоровье переводчика: как снять стресс.
20. Самостоятельная подготовка переводчика.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку **«отлично»** (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (1 балл) – обучающийся не может показать знания на

уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.